Deutsche
Industrie- und Handelskammer

Leistungsbeschreibung

Vergabeverfahren: Rahmenvertrag Technischer Dienstleister Dolmetscher-Technik bei Veranstaltungen der DIHK

Vergabenummer: 2026-08-11344

INHALTSVERZEICHNIS

1. BESCHAFFUNGSZIEL 3
2. IST-SITUATION UND HINTERGRUNDINFORMATION 3
2.1. ZIEL 3
2.2. ZIELGRUPPE 3
3. LEISTUNGSBESCHREIBUNG 4
3.1. ALLGEMEIN 4
3.2. LEISTUNGEN TECHNISCHER DIENSTLEISTER DOLMETSCHER-TECHNIK 5
4. RAHMENBEDINGUNGEN 5
4.1. LEISTUNGSORT /LIEFERORT 5
5. ANLAGENVERZEICHNIS 6

1. BESCHAFFUNGSZIEL

Ziel dieser Ausschreibung ist der Abschluss eines Rahmenvertrages mit einem technischen Dienstleister für Dolmetscher-Technik für diverse Veranstaltungen der DIHK.

Hinweis: In allen Texten wird aus Gründen der Lesbarkeit auf eine geschlechtergerechte Formulierung verzichtet. Es sind jedoch immer alle Geschlechter angesprochen.

2. IST-SITUATION UND HINTERGRUNDINFORMATION

Die DIHK ist als Spitzenverband der Deutschen Wirtschaft und Dachorganisation mit 79 IHKs als Mitglieder eine einzigartige Organisation. Die Verbindung zu Parteien, politischen Organisationen, zu Auslandshandelskammern (AHK) auf der ganzen Welt, zu politischen Entscheidungsorganen in Berlin und Brüssel und natürlich die Verankerung im Netzwerk der IHK mit ihren vielfältigen Aufgaben für rund 3,6 Millionen Mitgliedsunternehmen, machen die DIHK zu einer Organisation mit ausgeprägtem und speziellem Dienstleistungscharakter.

Die DIHK hat gesetzlich die Aufgabe, das Gesamtinteresse der den Industrie- und Handelskammern zugehörigen Gewerbetreibenden in der Bundesrepublik Deutschland auf nationaler, europäischer und internationaler Ebene wahrzunehmen, für die Förderung der gewerblichen Wirtschaft zu wirken und dabei stets die wirtschaftlichen Interessen der einzelnen Regionen, Gewerbezweige oder Betriebe abwägend und ausgleichend zu berücksichtigen.

Dabei vertritt die DIHK Interessen der gewerblichen deutschen Wirtschaft (oder Teilen von ihr) gegenüber Entscheidern der Bundespolitik und den europäischen Institutionen. Die DIHK unterstützt und fördert die Zusammenarbeit und den regelmäßigen Erfahrungsaustausch der Industrie- und Handelskammern zur Wahrnehmung deren Aufgaben, insbesondere insoweit Aufgaben ganz oder teilweise einer bundeseinheitlichen Umsetzung oder zentralen Erledigung bedürfen oder der Umsetzung von Unionsrecht dienen.

Die DIHK hat, neben den weiteren Spitzenverbänden BDI und BDA, seinen Sitz im Haus der Deutschen Wirtschaft. In dem Gebäude bietet der 32 Meter hohe DIHK-Konferenz-Turm Platz für bis zu 650 Gäste. Auf seinen drei Etagen verteilen sich verschiedene Veranstaltungsräume ausgestattet mit hochwertiger Technik und moderner Ausstattung. Darüber hinaus bieten sie Platz für Catering und Ausstellungen.

Im Zuge seiner Aufgaben organisiert die DIHK verschiedene Veranstaltungen sowohl im hauseigenen Konferenz-Turm als auch in externen Locations, um fachliche Themen und Informationen an die entsprechenden Zielgruppen zu transportieren und verschiedene Akteure miteinander zu vernetzen. Jährlich werden etwa 30 Veranstaltungen mit Dolmetschertechnik in verschiedenen Formaten von der DIHK durchgeführt.

2.1. Ziel

Ziel ist es, die Veranstaltungen in verschiedenen Veranstaltungsformaten (Live-Formate sowie auch digitale und hybrid-Formate) mit entsprechender externer Unterstützung auf hohem Niveau plangemäß, professionell und erfolgreich durchzuführen.

2.2. Zielgruppe

- Vertreter, Mitglieder und Mitarbeiter der DIHK und der 79 IHKs

- Vertreter und Gäste aus Industrie und Wirtschaft
- Vertreter und Gäste aus der Politik
- Vertreter und Gäste von Ausbildungsbetrieben und Berufsschulen
- Auszubildende und Mitarbeiter der gewerblichen Wirtschaft

3. LEISTUNGSBESCHREIBUNG

3.1. Allgemein

Wie bereits durch die oben beschriebenen Ziele und Zielgruppen erkennbar, sind die Veranstaltungen je nach benötigtem Format unterschiedlich strukturiert und variieren in ihrer Größe und Dauer. Die Umsetzung einer Veranstaltung oder eines Programms kann digital, hybrid oder als Live-Format gefordert werden und richtet sich inhaltlich nach dem aktuellen Bedarf, der ausgewählten Zielgruppe und den Planungen des Fachbereichs.

Im Zuge dieser Ausschreibung soll ein Dienstleister beauftragt werden, der die Veranstaltungen verlässlich und mit modernster Dolmetscher-Technik ausstattet, sowie bei Bedarf kompetent personell begleitet.

Vor jeder Einzelbeauftragung haben die Auftragnehmer einen verbindlichen Kostenvoranschlag innerhalb von zwei Werktagen für die jeweilige Veranstaltung auf der Grundlage der im Vertrag vereinbarten Preise vorzulegen. Zu benennen sind Art und Umfang der Leistungen sowie verbindliche Ausführungsfristen, sofern keine Vorgaben durch die Auftraggeberin erfolgen. Eine Vergütung für die Erstellung eines Kostenvoranschlags erfolgt nicht. Die Auftraggeberin wird die Angebote prüfen und innerhalb von 10 Werktagen annehmen oder ablehnen.

Je nach Veranstaltungsformat werden Leistungen verschiedener technischer Dienstleister gleichzeitig benötigt. In diesen Fällen arbeiten die Auftragnehmer Hand in Hand.

Die genannten Leistungen sind nicht abschließend benannt, da diese auf Basis der aktuellen Rahmenbedingungen definiert sind. Unvorhersehbare Entwicklungen (technische Weiterentwicklungen, äußere Umstände wie Pandemie, thematische Weiterentwicklung des Bereichs etc.) sowie die Neuentwicklung von Formaten und Angebotsmodulen können Anpassungen der Leistungen erfordern. Diese Anpassungen können nur so weit vorgenommen und abgerufen werden, sofern sie in einem engen Sachzusammenhang mit den bereits beschriebenen Leistungsteilen stehen.

Die Veranstaltungen finden zum großen Teil im Veranstaltungsturm der DIHK – im Haus der deutschen Wirtschaft – statt. Der Veranstaltungsturm umfasst 7 Veranstaltungssäle von einer Größe von 50 bis 400 m². Die Veranstaltungssäle sind mit einer technischen Grundausstattung ausgestattet:

- Sound (fest installiert): moderne Mikrofon- und Tonanlage für eine optimale Beschallung
- Licht: optimal ausgeleuchtete Räume durch Deckenstrahler und indirekte Wandbeleuchtung
- Mobile Trennwände
- Videotechnik: Beamer + Leinwand (zukünftig eine große LED-Rückwand im größten Veranstaltungssaal)

- Im größten Veranstaltungssaal befindet sich eine Dolmetscherkabine mit festinstallierter Televic Anlage.

Eine Be- und Entladezone ist vor dem Haus vorhanden. Innerhalb des Gebäudes gibt es nur geringe Lagerkapazitäten.

Darüber hinaus werden auch externe Veranstaltungen von der DIHK organisiert und durchgeführt. Die Veranstaltungslocations werden dabei in der Regel von der DIHK gewählt und gebucht.

3.2. Leistungen Technischer Dienstleister Dolmetscher-Technik

Bei internationalen Veranstaltungen wird entsprechende moderne Dolmetschertechnik sowie personelle Betreuung vor Ort – zumeist in den Räumlichkeiten der DIHK - benötigt. Hierzu gehören:

- Dolmetscheranlagen:
  - Dolmetscherkabine
  - Kabinenbeleuchtung
  - Dolmetscherpult
  - Hörsprechgarnitur
  - Infracom-Zentrale / IR-Sender
  - Infrarotstrahler
  - Mischpult
  - Kabel
- Infrarotempfänger und Infrarotkopfhörer für die Teilnehmer inkl. Ladeschalen
- Flüsteranlagen (Sender mit Mikrofon + Empfänger inkl. Kopfhörer)
- Personal zum Auf- und Abbau sowie Betreuung vor Ort
- An- und Rücktransport
- wenn nötig Einweisung der Dolmetscher
- Personelle Betreuung vor Ort

Als Besonderheit muss die eingebrachte Technik, kompatibel zu der im Mendelssohn Saal verbauten Televic Anlage sein. Die Infrarotempfänger müssen kompatibel zu Televic Lingua RAD Infrarotstrahlern sein (Bosch LBB 4540 Integrus Taschenempfänger oder Televic Lingua RX).

Die eingesetzte Technik muss dem aktuellen Stand der Technik entsprechen.
Alte und verschlissene Geräte werden nicht akzeptiert.

Bei externen Veranstaltungen übernimmt der Auftragnehmer die Koordination mit der Location hinsichtlich Sicherstellung der Strombereitstellung.

In der Regel wird ein Catering /Verpflegung für das Personal gestellt. Sollte dies nicht gestellt werden, wird bei Überschreitung von 7 Stunden eine Verpflegungspauschale von der Auftraggeberin (Preisblatt Position 11) übernommen.

4. RAHMENBEDINGUNGEN

4.1. Leistungsort /Lieferort

Berlin und national

4.2. Rechte an Arbeitsergebnissen

(1) Soweit der Auftragnehmer im Rahmen der Vertragsdurchführung urheberrechtlich oder sonst geschützte Arbeitsergebnisse erstellt, räumt er der Auftraggeberin hieran im Zeitpunkt ihrer Entstehung das zeitlich, räumlich und inhaltlich unbeschränkte, ausschließliche und übertragbare Nutzungsrecht für alle bekannten Nutzungsarten ein; das Nutzungsrecht endet nicht mit Vertragsbeendigung.

(2) Der Auftragnehmer gewährleistet, dass seine Leistungen keine Rechte Dritter verletzen, und stellt die Auftraggeberin insoweit auf erstes Anfordern frei.

5. ANLAGENVERZEICHNIS

Anlage ./1 DIHK-Exposé-Konferenzturm